



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJ PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME
TË KOMUNËS¹**

**DRAFT LAW ON THE ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF MUNICIPAL IMMOVABLE
PROPERTY ²**

NACRT ZAKONA O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I RAZMENU NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE³

¹ Projektligji për dhënie në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, është aprovuar në mbledhjen e 180-të, të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 09/180, datë 27.12.2023.

² Draft Law on the allocation for use and exchange of municipal immovable property, was approved on the 180 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 09/180 dated 27.12.2023.

³ Nacrt Zakona o davanju na korišćenje i razmenu nepokretne imovine opštine, usvojen je na 180 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 09/180, datum 27.12.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj ka për qëllim të rregullojë procedurën e dhënies së pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim, këmbimin e pronës të komunës me persona fizik dhe juridik, si dhe dhënia e pronës dhe këmbimin e pronës me institucione qendrore. Me këtë ligj garantohet qëndrueshmëria dhe rritja e vlerës së pronës së</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to regulate the procedure for allocating for use and exchange of municipal immovable property with physical and legal persons, as well as allocating and exchange of property with central institutions. This law guarantees stability and increase of the value of the municipal immovable property for</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>U podršci člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>usvaja:</p> <p>ZAKON O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I RAZMENU NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE</p> <p>POGLAVLJE I.</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je regulisanje postupka davanja nepokretne imovine opštine na korišćenje, razmene opštinske imovine sa fizičkim i pravnim licima, kao i davanje imovine i razmene imovine sa centralnim institucijama. Ovim zakonom se garantuje stabilnost i povećanje vrednosti nepokretne</p>
---	--	--

<p>paluajtshme të komunës për zhvillim ekonomik lokal dhe përmbushjes së interesit të përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen nga komunat, institucionet qendrore, personat fizik dhe juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Pronë e paluajtshme e komunës - nënkupton pronën e paluajtshme e regjistruar në emër të komunës, në Regjistrin e të Drejtave mbi Pronën e Paluajtshme;</p> <p>1.2. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton pronën e paluajtshme të komunës duke përfshirë tokën dhe objektet që janë në pronësi të komunës të cilat jepen në shfrytëzim sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.3. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës me pak se 1 vit-</p>	<p>local economic development and the fulfillment of the general interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Municipalities, central institutions, natural and legal persons, apply the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The expressions used in this law have this meaning:</p> <p>1.1 Immovable property of the municipality - means the immovable property registered in the name of the municipality in the Register of Rights for Immovable Property;</p> <p>1.2. Allocating for use of the municipal immovable property - means municipal immovable property including land and facilities owned by the municipality which are put into use according to the procedures established by this law;</p> <p>1.3. Allocating for use of the municipal immovable property for less than 1 year</p>	<p>imovine opštine za lokalni ekonomski razvoj i ispunjenje opšteg interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona se primenjuju od strane opština, centralnih institucija, fizičkih i pravnih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi u ovom zakonu imaju sledeći značaj:</p> <p>1.1 Nepokretna imovina opštine – podrazumeva registrovanu imovinu na ime opštine u Registru prava o nepokretnoj imovini;</p> <p>1.2. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine – podrazumeva nepokretnu imovinu opštine, uključujući zemljište i objekti koji su u vlasništvu opštine i koji se se daju na korišćenje prema postupcima utvrđenim sa ovim zakonom;</p> <p>1.3. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine na manje od jedne</p>
---	---	--

<p>nënkupton periudhën kohore prej 1 dite deri në 364 ditë.</p> <p>1.4. Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton periudhën kohore më shumë se një (1) vit deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;</p> <p>1.5. Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton periudhën kohore më shumë se pesëmbëdhjetë (15) deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite;</p> <p>1.6. Këmbimi - nënkupton të drejtën e komunës për të bërë ndërrimin e pronës së paluajtshme të komunës me personat fizik, juridik dhe institucionet qendrore për qëllime të interesit publik;</p> <p>1.7. Komunë - nënkupton përkufizimin e përcaktuar në Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.8. Kryetar Komune- nënkupton përkufizimin e përcaktuar në Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.9. Pronar - nënkupton personin fizik apo juridik i cili është titullar i pronës në bazë</p>	<p>- means the period from 1 day up to 364 days.</p> <p>1.4. The short-term period for allocating for use of municipal immovable property - means the time period of more than one (1) year up to fifteen (15) years;</p> <p>1.5. The long-term period for allocating for use of municipal immovable property - means the time period of more than fifteen (15) to ninety-nine (99) years;</p> <p>1.6. Exchange - means the right of the municipality to exchange immovable property of the municipality with physical and legal persons and central institutions for purposes of public interest;</p> <p>1.7. Municipality - means the definition specified in the Law on Local Self-Government;</p> <p>1.8. Mayor of the Municipality - means the definition specified in the Law on Local Self-Government;</p> <p>1.9. Owner - means the natural or legal</p>	<p>(1) godine-podrazumeva vremenski period od jednog (1) dana do 364 dana.</p> <p>1.4. Kratkoročni vremenski period za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine – podrazumeva vremenski period više od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;</p> <p>1.5. Dugoročni vremenski period za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine – podrazumeva vremenski period više od petnaest (15) do devedesetdevet (99) godina;</p> <p>1.6. Rrazmena – podrazumeva pravo opštine da vrši razmenu nepokretne imovine opštine sa pravnim, fizičkim licima i centralnim institucijama u cilju javnog interesa;</p> <p>1.7. Opština – podrazumeva definiciju određenu u Zakonu br.03/L- 40 o lokalnoj samoupravi;</p> <p>1.8. gradonačelnik opštine- podrazumeva definiciju određenu u Zakonu br.03/L- 40 o lokalnoj samoupravi;</p> <p>1.9. vlasnik – podrazumeva fizičko ili</p>
---	--	---

<p>të Regjistrit të të Drejtave për Pronën e Paluajtshme;</p> <p>1.10. Qeveria - nënkupton Qeverinë e cila ushtron pushtetin e vet ekzekutiv në përputhje me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.11. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.12. Ankand publik - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të çmimit më të lartë të ofruar dhe në raste specifike kriterëve tjera të përcaktuara me ankand;</p> <p>1.13. Shprehja e interesit - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të kriterëve të specifikuar në thirrjen për ofertë;</p> <p>1.14. Interesi i përgjithshëm publik-nënkupton dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, këmbimin apo kërkesën për kthimin e saj në pronësi të komunës, e që ka për qëllim shfrytëzimin apo destinimin e saj në të mirë dhe interes të përgjithshëm të qytetarëve, nga personat fizik dhe juridik, në pajtim me dokumentet</p>	<p>person who is the owner of the property based on the Register of Rights for Immovable Property;</p> <p>1.10. Government - means the Government which exercises its executive power in accordance with the Constitution and legislation in force;</p> <p>1.11. Ministry - means the Ministry responsible for Local Self-Government;</p> <p>1.12. Public auction - means the process of open competition where the winner is selected based on the highest price offered and in specific cases other criteria defined by the auction;</p> <p>1.13. Expression of interest - means the process of open competition where the winner is selected based on the criteria specified in the call for bids;</p> <p>1.14. General public interest - means the allocation for use of the municipal immovable property, the exchange or request for its return to the ownership of the municipality, with the purpose of its use or destination for the benefit and general interest of citizens, by physical and legal persons, in accordance with spatial</p>	<p>pravno lice koji je nosilac (vlasnik) imovine na osnovu Registra za prava o nepokretnoj imovini;</p> <p>1.10. Vlada - podrazumeva vladu koja vrši sopstvenu vlast u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.11. Ministarstvo – podrazumeva ministarstvo odgovorno za lokalnu samoupravu;</p> <p>1.12. Javna licitacija – podrazumeva postupak otvorenog konkursa, gde se pobednik (korisnik) bira na osnovu najviše ponudene cene i u specifičnim slučajevima kriterijumima utvrđenim na javnoj licitaciji;</p> <p>1.13. Izraz interesa – podrazumeva postupak otvorene konkurencije kada se pobednik-(korisnik) bira na osnovu kriterijuma utvrđenih pozivom za ponudu;</p> <p>1.14. Opšti javni interes-podrazumeva davanje na korišćenje nepokretno imovine opštine razmenu ili zahtev za njeno vraćanje u vlasništvu opštine koja ima za cilj korišćenje ili njeno nebolje destinisanje i opšti interes građana od fizičkih ili pravnih lica u saglasnosti sa dokumentacijom za prostorno planiranje i</p>
---	---	--

<p>për planifikimin hapësinor dhe legjislationin në fuqi;</p> <p>1.15. Organi për vlerësimin financiar të pronës e cila këmbehet - nënkupton organin i cili bën vlerësimin financiar të pronës në kuadër të ministrisë përgjegjëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bëhet duke u bazuar në këto parime:</p> <p>1.1. Parimi i ligjshmërisë - nënkupton se dhënia në shfrytëzim dhe këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës duhet të bazohen në Kushtetutë, ligj dhe aktet e tjera nënligjore;</p> <p>1.2. Parimi i efikasitetit - nënkupton se organet e komunës zhvillojnë procedurën për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, sa më shpejtë dhe sa më pak shpenzime për komunën dhe për palët, duke siguruar edhe qëllimin e dhënies së pronës për përmbushjen e interesit publik dhe</p>	<p>planning documents and legislation in force;</p> <p>1.15. The body for the financial evaluation of the exchanged property - means the body that performs the financial evaluation of the property within the responsible ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The principles of allocating for use of the municipal immovable property</p> <p>1. The allocation for use of municipal immovable property is done based on these principles:</p> <p>1.1. The principle of legality - means that the use and exchange of the municipal immovable property must be based on the Constitution, laws and other by-laws;</p> <p>1.2. The principle of efficiency - means that the municipal bodies develop the procedure for allocating for use and exchange of the municipal immovable property, as quickly as possible and with the least expenses for the municipality and for the parties, ensuring also the purpose of allocating the property for the fulfillment</p>	<p>zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.15. Telo za finansijsko ocenjivanje imovine koja se razmenjuje – podrazumeva telo koje vrši finansijsko ocenjivanje imovine u okviru nadležnog ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Načela o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine vrši se na osnovu sledećih načela:</p> <p>1.1. načelo zakonitosti – podrazumeva da, davanje na korišćenje i razmena nepokretne imovine opštine mora biti zasnovana na Ustavu, zakonu i drugim podzakonskim aktima;</p> <p>1.2. Načelo efikasnosti - podrazumeva kada opštinski organi razviju postupak za prenos i razmenu nepokretne imovine opštine, što je brže moguće i uz što manje troškova za opštinu i stranke, obezbeđujući i svrhu davanja imovine za ispunjenje javnog interesa i ekonomskog razvoja;</p>
--	--	--

<p>zhvillimin ekonomik lokal;</p> <p>1.3. Parimi i trajtimit të barabartë të palëve - nënkupton se të gjitha palët në procesin e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, trajtohen në mënyrë të barabartë, duke shmangur çdo diskriminim ndaj palëve dhe duke vepruar në mënyrë objektive dhe të paanshme ndaj të gjithëve;</p> <p>1.4. Parimi i transparencës - nënkupton se organet e komunës duhet të veprojnë me transparencë, ti respektojnë dhe ti garantojnë të drejtat e palëve për t'u informuar lidhur me procedurat, kushtet dhe ecurinë e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës;</p> <p>1.5. Parimi i ruajtjes dhe rritjes së vlerës së pronës publike të komunës - nënkupton se shfrytëzuesi i pronës komunale është i detyruar që pronën ta shfrytëzoj në atë mënyrë që ta ruaj vlerën e saj dhe të përdor të gjitha masat përkatëse për rritjen e kësaj vlere;</p> <p>1.6. Parimi i ruajtjes së karakteristikave dhe vlerave unike të pronës -nënkupton se, shfrytëzuesi i pronës komunale, duhet ta</p>	<p>of public interest and local economic development;</p> <p>1.3. The principle of equal treatment of the parties - means that all parties in the process of allocating for use and exchange of the municipal immovable property, are treated equally, avoiding any discrimination against the parties and acting in an objective and impartial manner to everyone;</p> <p>1.4. The principle of transparency - means that the municipal bodies must act transparently, respect and guarantee the rights of the parties to be informed about the procedures, conditions and progress of the allocation for use and exchange of the municipal immovable property;</p> <p>1.5. The principle of preserving and increasing the value of the public property of the municipality - means that the user of the municipal property is obliged to use the property in such a way as to preserve its value and use all relevant measures to increase its value;</p> <p>1.6. The principle of preserving the characteristics and unique values of the property - means that, the user of the</p>	<p>1.3. Naçelo ravnopravnog tretiranja stranaka - podrazumeva da se sve strane u postupku davanja na korišćenje i razmene nepokretne imovine opštine tretiraju jednako, izbegavajući svaku diskriminaciju stranaka i postupajući objektivno i nepristrasno prema svima;</p> <p>1.4. Naçelo transparentnosti - podrazumeva da opštinski organi moraju delovati transparentno, poštovati i garantovati prava stranaka da budu obavestene o procedurama, uslovima i toku prenosa i razmene nepokretne imovine opštine;</p> <p>1.5. Naçelo očuvanja i povećanja vrednosti javne imovine opštine – podrazumeva da je korisnik opštinske imovine dužan da koristi imovinu na način da sačuva njenu vrednost i da koristi sve relevantne mere za povećanje ove vrednosti;</p> <p>1.6. Naçelo sačuvanja jedinstvenih karakteristika i vrednosti imovine - podrazumeva da, korisnik opštinske</p>
--	---	--

<p>shfrytëzoj pronën vetëm sipas destinimit të pronës duke ruajtur vlerat e saj kulturore, historike, arkeologjike, arkitekturën historike dhe çdo vlerë tjetër unike të saj, ashtu siç është përcaktuar me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.7. Parimi i barazisë gjinore dhe gjithë përfshirjes – nënkupton masa afirmative për gratë dhe grupet e cenueshme, në të gjithë procesin e dhënies në shfrytëzim dhe këmbim të pronës komunale, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në procesin e shpalljes së interesit, trajtimin e ofertave, dhe në procedurën e vendimmarrjes nga komisioni vlerësues.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II DHËNIA NË SHFRYTËZIM E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kriteret për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bazohet në këto kritere:</p> <p>1.1. Prona e paluajtshme e komunës për</p>	<p>municipal property, should use the property only according to the purpose of the property, preserving its cultural, historical and archaeological values, the historical architecture and any other unique value, as defined by the legislation in force.</p> <p>1.7. The principle of gender equality and inclusion – means affirmative measures for women and vulnerable groups in the entire process of allocating for use and exchange of municipal property, including but not limited to the process of expression of interest, handling of offers, and in the decision-making procedure by the evaluation commission.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II ALLOCATION FOR USE OF MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Criteria for allocating for use of municipal immovable property</p> <p>1. The allocation for use of municipal immovable property is based on these criteria:</p> <p>1.1. The allocation for use of municipal</p>	<p>imovine, mora da koristi imovinu samo prema nameni imovine, čuvajući njene kulturne, istorijske, arheološke vrednosti, istorijsku arhitekturu i svaku drugu jedinstvenu vrednost, kako je utvrđeno zakonodavstvom na snazi.</p> <p>1.7. Načelo rodne ravnopravnosti i sveobuhvatnosti – podrazumeva afirmativne mere za žene i ugrožene (marginalne) grupe u celokupnom procesu davanja na korišćenje i razmenu nepokretne imovine opštine, uključujući ali ne ograničavajući se u procesu objavljivanja interesa, tretmanu ponuda i u proceduri odlučivanja od strane komisije za procenu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II DAVANJE NA KORIŠĆENJE NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE</p> <p style="text-align: center;">Člani 5 Kriterijumi za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine zasniva se na sledećim kriterijumima:</p> <p>1.1. Opštinska nepokretna imovina na</p>
--	---	--

<p>dhënie në shfrytëzim të jetë e regjistruar në regjistrat kadastral të pronës;</p> <p>1.2. Qëllimi i shfrytëzimit të pronës së paluajtshme e komunës të jetë e harmonizuar me dokumentet e planifikimit hapësinorë.</p> <p>1.3. Të ketë arsyeshmëri të interesit të përgjithshëm, apo</p> <p>1.4. Të ndikoj në zhvillimin ekonomik të komunës;</p> <p>1.5. Të jetë e lirë nga të gjitha barrat sendore - dhe të mos ketë ndonjë kontest gjyqësor;</p> <p>1.6. Të publikohet në web faqe lista e veçantë e pronave të cilat planifikohen të jepen në shfrytëzim për vitin vijues;</p> <p>1.7. Kriteret për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Afati i dhënies në shfrytëzim i pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komunat mund të japin në shfrytëzim pronën</p>	<p>immovable property should be registered in the property cadastral registers;</p> <p>1.2. The purpose of using the municipal immovable property should be harmonized with spatial planning documents.</p> <p>1.3. There must be reasonableness of the general interest or</p> <p>1.4. To influence the economic development of the municipality;</p> <p>1.5. To be free from all material encumbrances - and not to have any legal disputes;</p> <p>1.6. The special list of properties planned to be put into use next year should be published on the website;</p> <p>1.7. The criteria for allocating for use of municipal immovable property is regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The deadline for allocating for use of municipal immovable property</p> <p>1. Municipalities can allocate for use the</p>	<p>korišćenje treba da bude registrovana u registrima katastarske imovine;</p> <p>1.2. Svrha korišćenja nepokretne imovine treba da bude usklađena sa dokumentima prostornog planiranja.</p> <p>1.3. Mora da postoji razuman opšti interes ili</p> <p>1.4. Da utiče na lokalni ekonomski razvoj;</p> <p>1.5. Da bude oslobođena svih tereta – i bez sudskog spora;</p> <p>1.6. Posebna lista treba bude objavljena na web stranici opštine za imovine koje sa planiraju za davanje tokom naredne godine;</p> <p>1.7. Kriterijumi za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine uređuju se podzakonskim aktom,</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Period za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Opštine mogu da daju na korišćenje</p>
---	--	---

<p>e paluajtshme të komunës, për këto afate:</p> <p>1.1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për më pak se një (1) vit;</p> <p>1.2. Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës, që nënkupton periudhën nga një (1) vit e deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;</p> <p>1.3. Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës, që nënkupton periudhën më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vite deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për më pak se një (1) vit</p> <p>1. Komunitat mund të japin në shfrytëzim pronën e paluajtshme të komunës për më pak se një (1) vit.</p> <p>2. Prona e paluajtshme e komunës e cila mund të jepet në shfrytëzim për më pak se një (1) vit, është si vijon:</p> <p>2.1 Hapësirat publike, (parqet, sheshet, bulevardet dhe panot reklamuese);</p>	<p>municipal immovable property for the following period:</p> <p>1.1. Allocating for use the municipal immovable property for less than one (1) year;</p> <p>1.2. Short-term use of the municipal immovable property, means the period from one (1) year to fifteen (15) years;</p> <p>1.3. Long-term use of the municipal immovable property means the period of more than fifteen (15) years to ninety-nine (99) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Allocating for use of municipal immovable property for less than one (1) year</p> <p>1. Municipalities may allocate for use the municipal immovable property for less than one (1) year.</p> <p>2. The following municipal immovable properties can be allocated for use for less than one (1):</p> <p>2.1. Public spaces (parks, squares, boulevards and billboards);</p>	<p>opštinsku nepokretnu imovinu za sledeće rokove:</p> <p>1.1. Davanje na korišćenje nepokretne imovine na kraće od jedne (1) godine;</p> <p>1.2. Davanje na kratkoročno korišćenje nepokretne imovine što podrazumeva period od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;</p> <p>1.3. Davanje na dugoročno korišćenje što znači period više od petnaest (15) do devedeset devet (99) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine na kraće od jedne (1) godine</p> <p>1. Opštine mogu da daju na korišćenje nepokretnu imovinu na kraće od jedne (1) godine.</p> <p>2. Opštinske nepokretne imovine koje se daju na korišćenje na kraće od jedne (1) godine, su kao u nastavku:</p> <p>2.1. Javni prostori, (parkovi, trgovi, bulevari i reklamni panoi);</p>
--	---	--

<p>2.2 Shtëpitë e kulturës, kinematë, teatrot, terrenet rekreative sportive;</p> <p>2.3 Hapësirat publike para lokaleve;</p> <p>2.4 Hapësirat publike rreth vend punishteve.</p> <p>3. Procedura, forma dhe kompensimi për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për me pak se një (1) vit rregullohet me rregullore të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës nga një (1) deri në pesëmbëdhjetë (15) vite bëhet përmes procedurës së ankandit publik.</p> <p>2. Pas marrjes së vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim.</p> <p>3. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës dhe në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim.</p>	<p>2.2. Houses of culture, cinemas, theaters, recreational sports areas;</p> <p>2.3. Public spaces in front of the premises;</p> <p>2.4. Public spaces around the construction sites.</p> <p>3. The procedure, the form and compensation for allocation for use of municipal immovable property for less than one (1) year is regulated by municipal regulations.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Short-term allocation for use of municipal immovable property</p> <p>1. The public auction procedure is used for the short-term allocation for use of the municipal immovable property from one (1) to fifteen (15) years.</p> <p>2. After taking the preliminary decision on the short-term allocation for use of municipal immovable property, the municipality makes a public announcement about the property that is allocated for use.</p> <p>3. The public announcement must be published on the official website of the municipality, on the bulletin board of the municipality and in the place where the municipal property is located, that is allocated for use.</p>	<p>2.2. Domovi kulture, bioskopi, pozorišta, rekreativni sportski tereni;</p> <p>2.3. Javni prostori ispred lokala;</p> <p>2.4. Javni prostori ispred radilišta.</p> <p>3. Postupak, oblik i naknada za korišćenje nepokretne imovine opštine kraće od jedne (1) godine uređuje se opštinskim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Davanje na kratkoročno korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Davanje na kratkoročno korišćenje nepokretne imovine opštine od jedne (1) do petnaest (15) godina vrši se putem javne licitacije.</p> <p>2. Nakon donošenja preliminarne odluke o kratkoročnom korišćenju nepokretne imovine opštine, opština objavljuje imovinu koja se daje na korišćenje.</p> <p>3. Javni oglas mora biti objavljen na zvaničnoj web stranici opštine, na oglasnoj tabli opštine i na mestu gde se nalazi imovina opštine koja se daje na korišćenje.</p>
---	--	--

<p>4. Njoftimi publik për ankandin zgjatë pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>5. Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës rregullohen me akt nënligjor</p>	<p>4. The public announcement for the auction lasts fifteen (15) days.</p> <p>5. The short-term allocation for use of municipal immovable property is regulated by a by-law.</p>	<p>4. Javni oglas za licitaciju traje petnaest (15) dana.</p> <p>5. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine uređuje se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vite deri në nëntëdhjetë e nëntë (99) vite bëhet përmes shprehjes së interesit dhe negocimit të kryetarit.</p> <p>2. Pas marrjes se vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim.</p> <p>3. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës dhe në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim.</p> <p>4. Njoftimi publik për shprehjen e interesit zgjatë pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>5. Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Long-term allocation for use of the municipal immovable property</p> <p>1. The long-term allocation for use of the municipal immovable property, for more than fifteen (15) to ninety-nine (99) years is done through the expression of interest and negotiation of the Mayor.</p> <p>2. After taking the preliminary decision for long-term allocation for use of the municipal immovable property, the municipality makes a public announcement about the property that is allocated for use.</p> <p>3. The public announcement must be published on the official website of the municipality, on the bulletin board of the municipality and in the place where the municipal property is located, that is allocated for use.</p> <p>4. The public announcement for the expression of interest lasts fifteen (15) days.</p> <p>5. The long-term allocation for use of municipal immovable property is regulated by a by-law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Davanje na dugoročno korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Davanje na dugoročno korišćenje nepokretne imovine opštine u trajanju dužem od petnaest (15) godina do devedesetdevet (99) godina vrši se putem iskazivanja interesa i pregovora gradonačelnika opštine.</p> <p>2. Nakon donošenja preliminarne odluke o dugoročnom korišćenju nepokretne imovine opštine, opština se javno oglašava o imovini koja se daje na korišćenje.</p> <p>3. Javni oglas mora biti objavljen na zvaničnoj web stranici opštine, na oglasnoj tabli opštine i na mestu gde se nalazi imovina opštine koja se daje na korišćenje.</p> <p>4. Javni oglas za izražanje interesa traje petnaest (15) dana.</p> <p>5. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine uređuje se podzakonskim aktom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për organizatat e shoqërisë civile</p> <p>1. Komunitat mund të japin në shfrytëzim pronat e paluajtshme të komunës në periudhën afatshkurtër organizatave të shoqërisë civile, me qëllim të përmbushjes së interesit të përgjithshëm.</p> <p>2. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim u jepet organizatave të shoqërisë civile, që kanë për qëllim ushtrimin e veprimtarisë në kuadër të kompetencave të komunës.</p> <p>3. Procedurat e konkurrimit bëhet vetëm për organizatat e shoqërisë civile të cilat veprojnë në territorin e komunës përkatëse, përparësi kanë organizatat që merren me të drejtat e njeriut në veçanti, ato që kanë për mision avancimin dhe mbrojtjen e të drejtave të grave dhe grupeve tjera të cenueshme.</p> <p>4. Kriteret për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim për organizatat e shoqërisë civile caktohen me rregullore të brendshme të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Allocation for use of municipal immovable property for civil society organizations</p> <p>1. Municipalities can allocate for short-term use the municipal immovable properties to civil society organizations in order to fulfill the general interest.</p> <p>2. The allocation for use of the municipal immovable property is given to civil society organizations whose purpose is to exercise the activity within the competences of the municipality.</p> <p>3. The competition procedures are only for civil society organizations that operate in the territory of the respective municipality, priority is given to organizations that deal with human rights, especially those whose mission is to advance and protect the rights of women and other vulnerable groups.</p> <p>4. The criteria for allocation for use of municipal immovable property to civil society organizations are defined by internal regulations of the municipality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine organizacijama civilnog društva</p> <p>1. Opštine mogu kratkoročno davati na korišćenje nepokretnu imovinu organizacijama civilnog društva radi ispunjavanja opšteg interesa.</p> <p>2. Davanje nepokretne imovine opštine na korišćenje daje se organizacijama civilnog društva čija je svrha obavljanje delatnosti iz nadležnosti opštine.</p> <p>3. Konkursni postupci su samo za organizacije civilnog društva koje deluju na teritoriji dotične opštine, prioritet imaju organizacije koje se bave ljudskim pravima, posebno one čija je misija unapređenje i zaštita prava žena i drugih ugroženih grupa.</p> <p>4. Kriterijumi za davanje nepokretne imovine opštine na korišćenje organizacijama civilnog društva utvrđuju se unutrašnjim pravilnicima (aktima) opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Procedurat e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Procedures for allocation for use of the municipal immovable property</p> <p>1. The allocation for use of the municipal</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Procedure davanja na korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne</p>

<p>paluajtshme të komunës bëhet përmes procedurave të:</p> <p>1.1. Ankandit publik;</p> <p>1.2. Shprehjes së interesit; dhe</p> <p>1.3. Negociatave të Kryetarit të Komunës.</p> <p>2. Nuk mund të zhvillohet asnjë procedurë e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme pa u plotësuar kriteret e përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Prona e cila do të jepet në shfrytëzim duhet të jetë pjesë e listës së publikuar për pronat e paluajtshme, ashtu siç është përcaktuar në nenin 16 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shfrytëzimi i objekteve komunale</p> <p>1. Me propozim të Kryetarit të Komunës, pas plotësimit të kriterëve të përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji, Kuvendi i Komunës merr vendim për rrenimin dhe ndërrimin e qëllimit të përdorimit të objekteve të komunës.</p>	<p>immovable property is done through the following procedures:</p> <p>1.1. Public auction;</p> <p>1.2. Expression of interest; and</p> <p>1.3. Negotiations of the Mayor of the Municipality.</p> <p>2. No procedure can be initiated for allocating for use the immovable property, without meeting the criteria defined in Article 5 of this Law.</p> <p>3. The property that will be allocated for use should be part of the published list of immovable properties, as defined in article 16 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The use of municipal facilities</p> <p>1. Upon the proposal of the Mayor of the Municipality, after meeting the criteria defined in Article 5 of this law, the Municipal Assembly takes a decision for destructing and changing the purpose of use of the municipal facilities.</p>	<p>imovine vrši se putem postupaka:</p> <p>1.1. Javne licitacije;</p> <p>1.2. Izražavanja interesa; i</p> <p>1.3. Pregovaranjem gradonačelnika opštine.</p> <p>2. Nijedan postupak za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine se ne može razviti bez ispunjavanja kriterijuma utvrđenih u članu 5. ovog zakona.</p> <p>3. Imovina koja će se dati na korišćenje mora biti deo objavljene liste nepokretnih imovina, kako je utvrđeno u članu 16 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Korišćenje objekata opštine</p> <p>1. Na predlog gradonačelnika opštine, nakon ispunjenja uslovau članu 5 ovog zakona, Skupština opštine donosi odluku o rušenju i promeni namene korišćenja opštinskih objekata.</p>
---	--	--

<p>2. Vendimi i Kuvendit të Komunës merret me shumicën e të gjithë anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kufizimet e komunës</p> <p>1. Kuvendi i Komunës nuk mund të merr asnjë vendim lidhur me dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, nga dita kur presidenti shpall zgjedhjet lokale, përveç rasteve për të cilat kuvendi i komunës ka miratuar vendimin paraprak para shpalljes së zgjedhjeve lokale.</p> <p>2. Ekzekutivi i komunës nuk mund të dërgoi në kuvend për miratim propozim vendimin përmes procedurës së negociimit dhe as nuk mund të jep në shfrytëzim pronës me pak se 1 vit nga dita kur presidenti shpallë zgjedhjet lokale.</p>	<p>2. The decision of the Municipal Assembly is taken by the majority of all members of the Municipal Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Municipality restrictions</p> <p>1. The Municipal Assembly cannot take any decision regarding the allocation for use and exchange of the municipal immovable property, from the day the president announces the local elections, except for the cases for which the municipal assembly has approved the preliminary decision before the announcement of the local elections.</p> <p>2. The executive of the municipality cannot send the proposed decision to the assembly for approval through the negotiation procedure, nor can it allow the allocation for use of the property with less than 1 year from the day when the president announces the local elections.</p>	<p>2. Odluka Skupštine opštine se donosi većinom glasova svih odbornika Skupštine opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Ograničenja opštine</p> <p>1. Skupština opštine ne može donositi odluke o korišćenju i razmeni nepokretne imovine opštine od dana kada predsednik/ca raspíše lokalne izbore, osim u slučajevima za koje je Skupština opštine dala prethodnu odluku pre raspisivanja lokalnih izbora.</p> <p>2. Izvršna vlast opštine ne može predlog odluke da uputi skupštini na usvajanje u postupku pregovora, niti može dozvoliti korišćenje imovine kraće od godinu dana od dana kada predsednik/ca raspíše lokalne izbore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Negocimi i ofertave nga Kryetari i Komunës</p> <p>1. Përsonat fizik dhe juridik mund të shprehin interes për marrjen në shfrytëzim të pronës së komunës te Kryetari i Komunës.</p> <p>2. Kryetari i Komunës ka të drejtë pa zhvilluar</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Negotiation of the bids by the Mayor of the Municipality</p> <p>1. Natural and legal persons can express interest in allocating for use of the municipal property to the Mayor of the Municipality.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality has the right,</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pregovaranje ponuda gradonačelnika opštine</p> <p>1. Fizička i pravna lica mogu izraziti interes za uzimanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine uz pregovaranje sa gradonačelnikom opštine.</p> <p>2. Gradonačelnik opštine ima pravo da, bez</p>

<p>procedurat paraprake të negocijof ofertat e paraqitura, nga palët e interesuara dhe të paraqet propozimin final për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, për miratim përfundimtar në Kuvendin e Komunës.</p>	<p>without developing the preliminary procedures, to negotiate the bids presented by the interested parties and to present the final proposal for allocating for use the municipal immovable property, for final approval in the Assembly of the Municipality.</p>	<p>izrade prethodnih procedura, pregovara o ponudama zainteresovanih lica i da konačan predlog za predaju nepokretne imovine opštine na korišćenje iznese na konačno odobrenje Skupštini opštine.</p>
<p>3. Të drejtën e negociimit Kryetari i Komunës mund ta shfrytëzoj në rastet kur vlera e investimit është së paku 10% e buxhetit për investime kapitale të komunës të vitit paraprak:</p>	<p>3. The right of negotiation can be used by the Mayor of the Municipality in cases where the value of the investment is at least 10% of the capital investment budget of the municipality of the previous year:</p>	<p>3.Pravo pregovaranja može iskoristiti gradonačelnik opštine u slučajevima kada je vrednost investicije manje od 10% budžeta za kapitalne investicije opštine iz prethodne godine.</p>
<p>3.1 Në sektorët Energji me infrastrukturë, Teknologji informative dhe Transport;</p>	<p>3.1. In the Energy with infrastructure, Information Technology and Transportation sectors;</p>	<p>3.1. U energetskom sektoru sa infrastrukturom, informacionom tehnologijom i prevozom;</p>
<p>3.2 Në sektorët, Turizëm dhe Industri përpunuese;</p>	<p>3.2 In the tourism and processing industry sectors;</p>	<p>3.2. U turističkom sektoru i prerađivačkoj industriji;</p>
<p>3.3 Në sektorët, Prodhim, Bujqësi, Industri ushqimore, Parqe industriale dhe teknologjike, Administrim i ujërave të zeza dhe mbeturinave.</p>	<p>3.3. In Manufacturing, Agriculture, Food Industry, Industrial and Technological Parks, Sewage and Waste Management sectors.</p>	<p>3.3. U proizvodnom, poljoprivrednom sektoru, prehrambenoj industriji, privrednim i tehnološkim parkovima, upravljanju fekalnih voda i otpada.</p>
<p>3.4 Në sektorët, Arsim ,Shëndetësi dhe Mirëqenie Sociale.</p>	<p>3.4. In the Education, Health and Social Welfare sectors.</p>	<p>3.4. u sektorima obrazovanja, zdravstva i blagostanja.</p>
<p>6. Pas negociimit të ofertës, kryetari i komunës i propozon kuvendit të komunës të miratoj vendimin për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke i bashkangjitur dokumentet përcjellëse, si:</p>	<p>6. After the negotiation of the offer, the mayor of the municipality proposes to the municipal assembly to approve the decision for allocating for use the municipal immovable property, while attaching the accompanying documents, such as:</p>	<p>6. Nakon pregovaranja ponude, gradonačelnik opštine predlaže Skupštini opštine da daju saglasnost na odluku o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine, uz prilaganje prateće dokumentacije kao što su:</p>
<p>6.1 Kërkesën e paraqitur nga palët e</p>	<p>6.1. The request submitted by the interested</p>	<p>6.1. podnošeni zahtev od strane</p>

<p>interesuara për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës;</p> <p>6.2 Ofertën e negociuar, për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës;</p> <p>6.3 Propozim-Vendimi nga kryetari i komunës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim duke përcaktuar afatin e dhënies në shfrytëzim;</p> <p>6.4 Projekti i paraqitur nga investitori dhe plani dinamik i realizimit të investimit;</p> <p>6.5 Certifikata e pronësisë dhe kopja e planit të pronës e cila jepet në shfrytëzim;</p> <p>6.6 Certifikatën e regjistrimit të biznesit.</p> <p>7. Kuvendi i komunës miraton vendimin për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim sipas negocimit të ofertave nga kryetari i komunës me shumicën e të gjithë anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p> <p>8. Procedura e negocimit nga Kryetari i Komunës për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës rregullohet me akt nënligjor.</p>	<p>parties for allocating for use the municipal immovable property;</p> <p>6.2. The negotiated bid, for allocation for use of the municipal immovable property;</p> <p>6.3. Proposal-Decision by the mayor of the municipality for the allocation for use of the municipal property, by defining the time limit for allocation for use;</p> <p>6.4. The project presented by the investor and the dynamic investment realization plan;</p> <p>6.5. Certificate of ownership and copy of the plan of the property which is given for use;</p> <p>6.6. Business registration certificate.</p> <p>7. The municipal assembly approves the decision for allocation for use of the municipal immovable property, according to the negotiation of bids by the mayor of the municipality with the majority of all members of the municipal assembly.</p> <p>8. The negotiation procedure by the Mayor of the Municipality for the allocation for use of municipal immovable property is regulated by a by-law.</p>	<p>zainteresovanih strana za uzimanje na korišćenje nepokretne imovine opštine;</p> <p>6.2. pregovaračka ponuda za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine;</p> <p>6.3. predlog odluka od strane gradonačelnika opštine za davanje na korišćenje opštinske imovine određujući rok (period) za davanje na korišćenje;</p> <p>6.4. predstavljeni projekt od strane investitora i dinamičnog plana za realizaciju investicije;</p> <p>6.5. sertifikat o vlasništvu i kopija plana imovine koja se izdaje na korišćenje;</p> <p>6.6. sertifikat o registrovanju (biznisa) poslovanja.</p> <p>7. Skupština opštine usvaja odluku o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine prema pregovaranju ponuda od strane gradonačelnika opštine i većine glasova odbornika Skupštine opštine.</p> <p>8. Postupak pregovaranja od strane gradonačelnika opštine za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine uređuje se podzakonskim aktom.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Të hyrat financiare</p> <p>Të hyrat financiare të komunës që realizohen nga dhënia në shfrytëzim e pronës, konsiderohen të hyra vetanake të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Financial revenues</p> <p>The financial revenues of the municipality, which are realized from the allocation for use of the property, are considered the municipality's own revenues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Finansijski prihodi</p> <p>Finansijski prihodi opštine koji se realizuju davanjem na korišćenje nepokretne imovine opštine, smatraju se sopstveni prihodi opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Publikimi i listës së pronave të paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna obligohet të publikon listën e përgjithshme të pronave të paluajtshme të komunës në faqen zyrtare të komunës.</p> <p>2. Komuna obligohet që listën e veçantë të pronave që planifikohen për dhënie në shfrytëzim për vitin vijues të publikojë deri me 31 dhjetor. Lista mund të rifreskohet më së largu deri me 30 qershor, duke arsyetuar interesin publik dhe zhvillimin ekonomik të komunës.</p> <p>3. Lista e pronave të paluajtshme për dhënien në shfrytëzim duhet të përmbaj këto të dhëna të pronës: njësia kadastrale, zona kadastrale, vendi i pronës, qëllimin, destinimin, datën e publikimit të njoftimit për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Publication of the list of the immovable properties of the municipality</p> <p>1. The municipality is obliged to publish the general list of its immovable properties on the official website of the municipality.</p> <p>2. The municipality is obliged to publish the specific list of properties that are planned to be allocated for use for the following year, by December 31. The list can be updated until June 30, justifying the public interest and the economic development of the municipality.</p> <p>3. The list of immovable properties for allocation for use must contain the following property data: cadastral unit, cadastral area, property location, purpose, destination, date of publication of the notice for allocating for use the municipal immovable property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Objavlivanje (proglašenje) spiska nepokretnih imovina opštine</p> <p>1. Opština se obavezuje da objavljuje opštu listu nepokretnih imovina na službenoj web stranici opštine.</p> <p>2. Opština je dužna da do 31. decembra objavi poseban spisak imovina koja su planirana za davanje na korišćenje za narednu godinu. Lista se može obnavljati do 30. juna, opravdavajući javni interes i ekonomski razvoj opštine.</p> <p>3. Spisak nepokretnih imovina za davanje na korišćenje mora da sadrži sledeće podatke o imovini: katastarsku jedinicu, katastarsku površinu, lokaciju nepokretne imovine, namenu, određište, datum objavljivanja obaveštenja za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine.</p>

<p>4. Komuna obligohet të publikoj në web faqe listën e pronave që janë dhënë në shfrytëzim. Lista e pronave të paluajtshme që janë dhënë në shfrytëzim duhet të përmbaj këto të dhëna të pronës: njësia kadastrale, zona kadastrale, vendi i pronës, qëllimin, destinimin, afati i shfrytëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Propozimi për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës për miratim paraprak pronën e paluajtshme të komunës për dhënien në shfrytëzim, duke paraqitur arsyet dhe interesin publik.</p> <p>2. Propozimi për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës duhet të identifikojë të dhënat kadastrale të pronës, njësinë kadastrale, zona kadastrale, vendi i pronës, qëllimin, destinimin, datën e publikimit të njoftimit dhe periudhën kohore për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës merr vendim paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me shumicën e të</p>	<p>4. The municipality is obliged to publish on the website the list of properties that have been allocated for use. The list of immovable properties that have been allocated for use must contain the following property data: cadastral unit, cadastral zone, property location, purpose, destination, term of use.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The proposal for the allocation for use of the municipal immovable property</p> <p>1. The Mayor of the Municipality proposes to the Municipal Assembly for the preliminary approval of the allocation for use of the municipal immovable property, while presenting the reasons and the public interest.</p> <p>2. When proposed the allocation for use of the municipal immovable property, it should be identified the property cadastral data, the cadastral unit, the cadastral zone, the location of the property, the purpose, destination, the date of publication of the notice and the period of time for the allocation for use of the municipal immovable property.</p> <p>3. The Municipal Assembly takes a preliminary decision on the allocation for use of the municipal immovable property with the</p>	<p>4. Opština je dužna da na web stranici opštine objavi imovine koje se daju na korišćenje. Lista nepokretnih imovina koje su date na korišćenje treba da sadrži sledeće podatke o imovini: katastarsku jedinicu, katastarsku zonu, mesto imovine, svrhu, namenu, rok za korišćenje</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Predlog za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Gradonačelnik opštine predlaže Skupštini opštine na prethodno odobrenje nepokretne imovine opštine na korišćenje, sa obrazloženjem i javnim interesom.</p> <p>2. Predlog za prenos nepokretne imovine opštine mora da identifikuje katastarske podatke o imovini, katastarsku jedinicu, katastarsku oblast, mesto nepokretne imovine, namenu, odredište, datum objavljivanja obaveštenja i period za vreme za oslobađanje nepokretne imovine opštine.</p> <p>3. Skupština opštine donosi preliminarnu odluku o korišćenju nepokretne imovine opštine većinom glasova svih odbornika Skupštine</p>
---	--	---

<p>gjithë anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p> <p>4.Vendimi paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>5.Pas marrjes së vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës përkatëse të komunës, komuna bën publikimin e njoftimit në faqen zyrtare të komunës për pronën e cila është në dispozicion, për dhënien në shfrytëzim afatgjatë apo afatshkurtër.</p> <p>6.Pas marrjes së vendimit paraprak dhe vlerësimit të ligjshmërisë nga ministria përgjegjëse, komisioni vlerësues është i obliguar që në afat prej 10 ditëve të bëjë shpalljen e ankandit publik dhe shprehjes së interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Njoftimi publik</p> <p>1. Pas marrjes së vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim, në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh kalendarike nga dita e publikimit.</p>	<p>majority of all members of the Municipal Assembly.</p> <p>4. The preliminary decision for the allocation for use of the municipal immovable property is subject to a mandatory review of legality, as defined by the Law on Local Self-Government.</p> <p>5. After taking the preliminary decision for the allocation of use of the relevant property of the municipality, the municipality publishes the announcement on the official website of the municipality about the property, which is available for long-term or short-term use.</p> <p>6. After receiving the preliminary decision and evaluation of legality by the responsible ministry, the evaluation committee is obliged to announce the public auction and expression of interest within 10 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Public announcement</p> <p>1. After taking the preliminary decision for the allocation for use of the municipal immovable property, the municipality makes a public announcement about the property that is allocated for use, within fifteen (15) calendar days from the day of publication.</p>	<p>opštine.</p> <p>4. Prethodna odluka o korišćenju nepokretne imovine opštine podleže obaveznoj proverbi zakonitosti, kako je to utvrđeno Zakonom o lokalnoj samoupravi.</p> <p>5. Nakon donošenja preliminarne odluke za davanje dotične imovine opštine, opština objavljuje oglas na zvaničnoj web stranici stranici opštine o imovini koja je na raspolaganju za dugoročno ili kratkoročno korišćenje.</p> <p>6. Po dobijanju preliminarne odluke i ocenjivanja o zakonitosti od strane nadležnog ministarstva, komisija za ocenjivanje je dužna da u roku od deset (10) dana raspiše javnu licitaciju i iskaže interesovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Javno objavljivanje (proglašenje)</p> <p>1. Nakon donošenja preliminarne odluke o korišćenju nepokretne imovine opštine, opština javno objavljuje o imovini koja će se koristiti, u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od dana objavljivanja.</p>
--	--	--

<p>2. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës, në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim dhe së paku në njërin nga mediat lokale të shkruara dhe elektronike.</p> <p>3. Njoftimi duhet të përmbajë të dhënat kadastrale të pronës, lokacionin, përshkrimin, kohëzgjatjen e shfrytëzimit, çfarëdo kushti apo kufizimi mbi dhënien e të drejtave për shfrytëzim, shfrytëzimin e lejuar të tokës, formën e konkurrimit, asryeshmërinë për interesin publik apo zhvillimit ekonomik, çmimin fillestar, kërkesat për pjesëmarrje në konkurrim, përfshirë procedurat e regjistrimit të ofertuesve, kohën dhe vendin ku mbahet ankandi dhe hapja e ofertave.</p>	<p>2. The public announcement must be published on the official website of the municipality, on the bulletin board of the municipality, in the place where the property of the municipality is located which is allocated for use and in at least one of the local printed and electronic media.</p> <p>3. The announcement must contain: the property cadastral data, location, description, duration of use, any condition or limitation on the allocation of rights for use, the permitted use of the land, the form of competition, the suitability for the public interest or economic development, the initial price, the requirements for participation in the competition, including the procedures for the registration of bidders, the time and place where the auction is held and the opening of bids.</p>	<p>2. Oglas za javnost mora biti objavljen na zvaničnoj web stranici opštine, na oglasnoj tabli opštine, na mestu gde se nalazi imovina opštine koja se daje na korišćenje i u najmanje jednom od lokalnih štampanih i elektronskih medija.</p> <p>3. Obaveštenje mora sadržati katastarske podatke nepokretne imovine opštine, lokaciju, opis, trajanje korišćenja, svaki uslov ili ograničenje davanja prava korišćenja, dozvoljenu upotrebu zemljišta, oblik konkursa, podobnost za javni interes ili ekonomski razvoj, početnu cenu, uslove za učešće na konkursu, uključujući procedure za registraciju ponuđača, vreme i mesto održavanja licitacije i otvaranje ponuda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Paraqitja e ofertave</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Submission of bids</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Predstavljanje ponuda</p>
<p>1. Personat fizik dhe juridik mund të paraqesin ofertat e tyre për marrjen në shfrytëzim të pronave të paluajtshme të komunës, për periudhën afatshkurtër apo afatgjatë, bazuar në njoftimin publik të komunës.</p> <p>2. Ofertat duhet të jenë të mbyllura dhe të protokollohen në Njësinë për Administrimin e</p>	<p>1. Natural and legal persons can present their bids for allocation for use of municipal immovable properties, for short-term or long-term period, based on the public announcement of the municipality</p> <p>2. Bids must be sealed and recorded in the Municipal Document Administration Unit.</p>	<p>1. Fizička i pravna lica mogu predstavljati (podnositi) svoje ponude za uzimanje na korišćenje nepokretnih imovina opštine na kratko i dugoročno korišćenje, na osnovu javnog oglasa opštine.</p> <p>2. Ponude treba da budu zatvorene i protokolisane i Jedinici za administraciju</p>

<p>Dokumenteve të Komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Komisioni vlerësues</p> <p>1. Për zbatimin e procedurave të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, formohet Komisioni Vlerësues në përbërje prej pesë (5) anëtarëve si në vijim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtar nga ekzekutivi i komunës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtar nga Kuvendi i Komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Një(1) anëtar nga sektori jo qeveritar.</p> <p>2. Komisioni do të reflektoj përfaqësimin gjinor.</p> <p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovohet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të anëtarëve që janë prezent në seancë të Kuvendit të Komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 The Evaluation Commission</p> <p>1. For the implementation of the procedures for the allocation for use of the municipal immovable property, the Evaluation Commission is established consisting of five (5) members as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The Mayor of the Municipality proposes two (2) members from the executive of the municipality;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. The Municipal Assembly proposes two (2) members from the Municipal Assembly from among different political parties;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. One (1) member from the non-governmental sector.</p> <p>2. The commission will reflect about gender representation.</p> <p>3. The Municipal Assembly with the majority of votes of the members who are present at the session of the Municipal Assembly approves the decision on the appointment and dismissal of the members of the commission.</p>	<p>opštinskih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Komisija za ocenjivanje</p> <p>1. Za sprovođenje postupaka davanja na korišćenje nepokretne imovine opštine, uspostavlja se komisija za ocenjivanje u sastavu od (5) članova kao u nastavku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. gradonačelnik opštine predlaže dva (2) člana iz izvršne vlasti opštine;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Skupština opštine predlaže dva (2) člana iz Skupštine opštine iz reda raznih političkih subjekata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Jedan (1) član iz nevladinog sektora.</p> <p>2. Komisija će odraziti rodnu zastupljenost.</p> <p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova komisije usvaja se u Skupštini opštine većinom glasova članova (odbornika) koji prisustvuju sednici Skupštine opštine.</p>
--	--	---

<p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit vlerësues duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit vlerësues.</p> <p>5. Mandati i komisionit vlerësues është 2 vite brenda mandatit të Kuvendit të Komunës.</p> <p>6. Administrata e komunës ofron përkrahje komisionit vlerësues për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p>	<p>4. The decision of the Municipal Assembly for the establishment of the evaluation commission must contain the duties, responsibilities and other issues that are considered important for the work of the evaluation commission.</p> <p>5. The mandate of the evaluation commission is two (2) years within the mandate of the Municipal Assembly.</p> <p>6. The administration of the municipality provides support to the evaluation commission for the allocation for use of the municipal immovable property.</p>	<p>4. Odluka Skupštine opštine o uspostavljanju komisije za ocenjivanje treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju značajnim za rad komisije za ocenjivanje.</p> <p>5. Mandat komisije za ocenjivanje je dve (2) godine, unutar mandata gradonačelnika opštine.</p> <p>6. Opštinska administracija pruža podršku komisiji za ocenjivanje za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Komisioni i ankesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Complaints Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Komisija za žalbe</p>
<p>1. Kuvendi i Komunës formon Komisionin e Ankesave i cili do të shqyrtojë ankesat e palëve në procedurën e dhënies në shfrytëzim afatshkurtër dhe afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, në përbërje prej pesë (5) anëtarëve.</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtarë nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtar nga Kuvendi i Komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike dhe një (1) anëtar nga sektori jo qeveritar, i cili propozohet nga sektori jo qeveritar lokal.</p>	<p>1. The Municipal Assembly establishes the Complaints Commission, which will review the complaints of the parties in the procedure of allocating for short-term and long-term use of the municipal immovable property, consisting of five (5) members.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality proposes two (2) members from the executive of the municipality, the Municipal Assembly proposes two (2) members from the ranks of various political parties, and one (1) member from the non-governmental</p>	<p>1. Skupština opštine uspostavlja žalbenu komisiju, koja će razmatrati žalbe stranaka u postupku davanja na kratkoročno i dugoročno korišćenje nepokretne imovine opštine, u sastavu od od pet (5) članova.</p> <p>2. Gradonačelnik opštine predlaže dva (2) člana iz izvršne vlasti opštine, Skupština opštine predlaže dva (2) odbornika iz redova različitih političkih subjekata i jednog (1) člana iz nevladinog sektora, koju predlaže lokalni nevladin sektor.</p>

<p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovohet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të anëtarëve prezent të kuvendit të komunës.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit të ankesave përmban detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit të ankesave.</p> <p>5. Administrata e komunës i ofron përkrahje komisionit të ankesave sipas kërkesës së tyre.</p> <p>6. Mandati i komisionit të ankesave është dy (2) vjeçar brenda mandatit të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>sector, who is proposed by local non-governmental sector.</p> <p>3. The Municipal Assembly with the majority of votes of the municipal assembly members present approves the decision on the appointment and dismissal of the members of the commission.</p> <p>4. The decision of the Municipal Assembly on the establishment of the complaints commission contains the duties, responsibilities and other issues, which are considered important for the work of the complaints commission.</p> <p>5. The administration of the municipality provides support to the complaints commission according to their request.</p> <p>6. The mandate of the complaints commission is two (2) years within the mandate of the Municipal Assembly.</p>	<p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova komisije, odobrava se u Skupštini opštine sa većinom glasova odbornika prisutnih u Skupštini opštine.</p> <p>4. Odluka Skupštine opštine o uspostavljanju komisije za žalbe sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju značajnim u radu komisije za žalbe.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku komisiji za žalbe prema njihovom zahtevu.</p> <p>6. Mandat komisije za žalbe je dve (2) godine, unutar mandata gradonačelnika opštine..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Vlerësimi i ofertave</p> <p>1. Komisioni vlerësues, pas pranimit të ofertave e bën vlerësimin e tyre në përputhje me kushtet e përcaktuara në njoftimin publik. Njoftimin për përzgjedhjen e ofertave komisioni e publikon në faqen zyrtare të komunës, si dhe të njëjtin ju</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Evaluation of bids</p> <p>1. The evaluation commission, after receiving the bids, evaluates them in accordance with the conditions defined in the public announcement. The commission publishes the announcement for the selection of bids on the official website</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Ocenjivanje ponuda</p> <p>1. Komisija za ocenjivanje, nakon prihvatanja ponuda, ocenjuje iste u skladu sa uslovima utvrđenim u javnom oglasu. Komisija objavljuje obavještenje za izbor ponuda na zvaničnoj web stranici opštine, i isto šalje</p>

<p>dërgon palëve të përfshira në proces.</p> <p>2. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, ofertën e përzgjedhur e procedon te Kryetari i Komunës, për rastet me periudhë shfrytëzimi afatshkurtër dhe afatgjatë.</p> <p>3. Bazuar në rekomandimin e komisionit vlerësues, Kryetari i Komunës nënshkruan kontratë me fituesin, në të cilën përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> <p>4. Kryetari i Komunës obligohet në afat prej pesë (5) ditë pune, pas përfundimit të afatit të ankesave dhe pranimit të raportit të vlerësimit dhe ofertën e përzgjedhur, duhet të ndërmerr të gjitha veprimet për nënshkrimin e kontratës me fituesin.</p> <p>5. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës e procedon në Kuvendin e Komunës për aprovim ofertën e përzgjedhur.</p> <p>6. Kuvendi i Komunës me shumicën e votave të</p>	<p>of the municipality, as well as sends the same to the parties involved in the process.</p> <p>2. The Evaluation Commission, after the end of the deadline for reviewing complaints for the allocation for use of the municipal immovable property, forwards the selected bids to the Mayor of the Municipality, for cases with a short-term and long-term use period.</p> <p>3. Based on the recommendation of the evaluation commission, the Mayor of the Municipality signs a contract with the winner, in which the rights and obligations of the contracting parties are defined.</p> <p>4. The Mayor of the Municipality is obliged within a period of five (5) working days, after the end of the complaint period and after receiving the evaluation report and the selected bid, to undertake all actions for signing the contract with the winner.</p> <p>5. The Evaluation Commission, after the end of the deadline for reviewing complaints for long-term allocation for use of the municipal immovable property, proceeds the selected bid for approval to the Municipal Assembly.</p> <p>6. The Municipal Assembly with the majority</p>	<p>uësnicima u procesu.</p> <p>2. Komisija za ocenjivanje, nakon isteka roka za razmatranje prigovora na korišćenje nepokretne imovine opštine, prosleđuje izabranu ponudu gradonačelniku opštine, za slućajeve sa kratkoroćnim i dugoroćnim rokom korišćenja.</p> <p>3. Na osnovu preporuke komisije za ocenjivanje, gradonačelnik opštine potpisuje ugovor sa korisnikom, kojim se određuju prava i obaveze ugovornih strana.</p> <p>4. Gradonačelnik opštine je dužan da u roku od pet (5) radnih dana, po isteku roka za žalbe i prihvatanja izveštaja o oceni i odabrane ponude, preduzme sve radnje za potpisivanje ugovora sa korisnikom (pobednikom).</p> <p>5. Komisija za ocenjivanje, nakon završetka roka za razmatranje žalbi za davanje na dugoroćno korišćenje nepokretne imovine opštine, proceduje u Skupštinu opštine na odobrenje izavranu ponudu.</p> <p>6. Skupština opštine sa većinom glasova</p>
---	---	--

<p>anëtarëve të Kuvendit të Komunës vendos për ofertën e përzgjedhur nga komisioni.</p> <p>7. Vendimet për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>8. Për zbatimin e vendimit të Kuvendit të Komunës, obligohet Kryetari i Komunës në afat prej pesë (5) ditë pune, të nënshkruaj kontratë me fituesin, me anë të së cilës përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese pas konfirmimit të ligjshmërisë.</p> <p>9. E drejta e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme nuk mund të bartet në shfrytëzim të personat e tretë.</p>	<p>of votes of the members of the Municipal Assembly decides on the bid selected by the commission.</p> <p>7. Decisions on the allocation for use of the municipal immovable property are subject to mandatory review of legality, as defined by the Law on Local Self-Government.</p> <p>8. For the enforcement of the decision of the Municipal Assembly, the Mayor of the Municipality is obliged within five (5) working days to sign a contract with the winner, through which the rights and obligations of the contracting parties are defined, after the confirmation of legality.</p> <p>9. The right to use the immovable property cannot be transferred to third parties.</p>	<p>odbornika Skupštine opštine, odlučuje o izabranoj ponudi od strane komisije.</p> <p>7. Odluke o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine podležu se obaveznom razmatranju, kao što je utvrđeno sa Zakonom o lokalnoj samoupravi.</p> <p>8. Za sprovođenje odluke Skupštine opštine, gradonačelnik opštine je dužan da u roku od pet (5) radnih dana sa korisnikom potpiše ugovor, kojim se nakon potvrđivanja zakonitosti utvrđuju prava i obaveze ugovornih strana.</p> <p>9. Pravo na korišćenje nepokretne imovine opštine ne može se prenositi na treća lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 E drejta në ankesë</p> <p>1. Pala e pa kënaqur nga procesi i vlerësimit të ofertave nga komisioni, prej ditës së pranimit të njoftimit ka të drejtë të paraqes ankesë brenda shtatë (7) ditësh në komisionin e ankesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 The right to appeal</p> <p>1. The party not satisfied with the process of evaluation of bids by the commission, from the day of receiving the notice, has the right to submit a complaint within seven (7) days to the complaints commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Pravo na žalbu</p> <p>1. Nezadovoljna strana iz procesa ocenjivanja ponuda od strane komisije, od dana prijema obaveštenja ima pravo da podnosi žalbu u roku od sedam (7) dana u komisiji za žalbe.</p>

<p>2. Komisioni për ankesa në komunë bën shqyrtimin e ankesave brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve.</p> <p>3. Palët e pakënaqura me vendimin e komisionit të ankesave, brenda afatit ligjor mund ti drejtohen Gjykatës kompetente.</p>	<p>2. The complaints commission in the municipality examines the complaints within fifteen (15) days.</p> <p>3. Parties dissatisfied with the decision of the complaints commission can appeal to the competent court within the legal term.</p>	<p>2. Komisija za žalbe u opštini vrši razmatranje žalbi u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>3. Nezadovoljne strane s odlukom komisije za žalbe, unutar zakonskog roka mogu da se obrate nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Allocation for use of the municipal immovable property for special cases</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine za posebne slučajeve</p>
<p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për raste të veçanta jepet pa zbatuar procedurat e konkurrimit. Përjashtimi i procedurave të rregullta të konkurrimit bëhet për interes të përgjithshëm publik.</p> <p>2. Procedurat e konkurrimit nuk zbatohen për këto raste kur kërkesa për dhënien në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kërkesa duhet të jetë e adresuar nga titullari-udhëheqësi i institucionit përkatës qendror si dhe duhet të përcaktohet qëllimi dhe interesi publik i cili është në harmoni të plotë me dokumentet e planifikimit hapësinor.</p> <p>4. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, si</p>	<p>1. The allocation for use of the municipal immovable property for special cases is granted without applying the competition procedures. Exemption from regular competition procedures is done for the general public interest.</p> <p>2. The competition procedures do not apply to the cases when the central institutions of the Republic of Kosovo make the request for allocation for use.</p> <p>3. The request must be addressed by the holder-leader of the relevant central institution, and the purpose and public interest must be defined, which is in complete harmony with the spatial planning documents.</p> <p>4. Diplomatic and consular missions, as well as</p>	<p>1. Korišćenje nepokretne imovine opštine za posebne slučajeve daje se bez primene konkursne procedure. Izuzeće od redovnog konkursnog postupka vrši se u opštem javnom interesu.</p> <p>2. Procedure konkurisanja za ove slučajeve se ne primenjuje kada se zahtev za davanje na korišćenje izdaje od strane centralnih institucija Republike Kosovo.</p> <p>3. Zahtev se upućuje od strane nosioca ili rukovodioca nadležne centralne institucije i treba da se utvrđuje namena i javni interes, koji je u potpunosti u skladu sa planskim dokumentima.</p> <p>4. Konzularni i diplomatski predstavnici kao i</p>

<p>dhe institucionet ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës, kërkesën për marrjen në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës pa procedura të konkurrimit duhet ta adresojnë përmes Ministrisë përkatëse për punë të jashtme.</p> <p>5. Procedura e konkurrimit nuk zbatohet edhe në rastet kur kërkesa adresohet nga institucionet qendrore për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me qëllim të realizimit të investimeve në sektorin energjisë (trafot dhe shtrirjen e rrjetit elektrik).</p> <p>6. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim më qëllim të realizimit të investimeve në sektorin e energjisë, bëhet me vendim të kuvendit të komunës, bazuar në legjislacionin e zbatueshëm dhe nuk mund të jepet pa kompensim.</p> <p>7. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim për raste të veçanta, bëhet konform kërkesës me shkrim nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës.</p>	<p>international institutions that have an agreement with the Republic of Kosovo, should address the request for allocating for use the municipal immovable property without going through the competition procedures, through the relevant Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>5. The competition procedure is not applied even in cases where the request is addressed by the central institutions for the allocation for use of municipal immovable property for realizing investments in the energy sector (transformers and extension of the electric network).</p> <p>6. The allocation for use of municipal immovable property for the purpose of realizing investments in the energy sector, is made by decision of the municipal assembly, based on the applicable legislation, and cannot be allocated without compensation</p> <p>7. The allocation for use of municipal immovable property for special cases is done in accordance with the written request from the central institutions of the Republic of Kosovo.</p>	<p>međunarodne institucije koji imaju sporazum sa Republikom Kosova, zahtev za uzimanje na korišćenje nepokretne imovine opštine bez konkursne procedure treba da upućuju putem Ministarstva za spoljne poslove.</p> <p>5. Konkursna procedura se ne primenjuje ni u slučajevima kada se zahtev upućuje centralnim institucijama za davanje nepokretne imovine opštine radi ulaganja u energetski sektor (transformatori i prostiranje električne mreže).</p> <p>6. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine u cilju realizacije investicija u energetskom sektoru, vrši se s odlukom Skupštine opštine na osnovu primenljivog zakonodavstva i ne izdaje se bez nadoknade.</p> <p>7. Davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine za posebne slučajeve, vrši se u skladu sa pismenim zahtevom od strane centralnih institucija Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Mbikëqyrja e kontratave</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Supervision of contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Nadzor ugovora</p>
<p>1. Komuna mbikëqyrë realizimin e kontratave për dhënien në shfrytëzim të pronës së</p>	<p>1. The municipality supervises the implementation of contracts for the allocation</p>	<p>1. Opština vrši nadzor realizacije ugovora za davanje na korišćenje nepokretne imovine</p>

<p>paluajtshme të komunës sipas planit dinamik realizues.</p> <p>2. Kryetari i Komunës obligohet që në raportet e tij të rregullta gjashtë (6) mujore ti paraqet Kuvendit të Komunës edhe raportimin e veçantë për monitorimin e realizimit të kontratave dhe përmbushjes së qëllimit të dhënies në shfrytëzim të pronave të paluajtshme, deri në fillimin e implementimit dhe arritjes së qëllimit të dhënies së pronës në shfrytëzim.</p> <p>3. Drejtoria përkatëse e komunës mbikëqyrë realizimin e kontratave për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>4. Drejtoria harton raportin për ecurinë e zbatimit të planit dinamik si dhe realizimin e kontratës si tërësi, duke i rekomanduar kryetarit të komunës marrjen e masave përkatëse në rast të mos përmbushjes së kontratës.</p> <p>5. Kryetari i komunës pas shqyrtimit të raportit merr masa përkatëse ndaj investitorit më qëllim të përmbushjes së kontratës.</p> <p>6. Nëse investitori edhe pas masave të shqiptuara nuk ndërmerr veprime për realizimin</p>	<p>for use of the municipal immovable property according to the dynamic implementation plan.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality is obliged to submit to the Municipal Assembly in his regular six (6) monthly reports also the special report for monitoring the execution of contracts and the fulfillment of the purpose of allocation for use of immovable property, until the start of implementation and achieving the goal of for allocating for use of immovable property.</p> <p>3. The relevant directorate of the municipality supervises the implementation of contracts for the allocation for use of municipal immovable property.</p> <p>4. The Directorate prepares the report on the progress of the implementation of the dynamic plan as well as the realization of the contract as a whole, recommending to the mayor of the municipality to take the relevant measures in case of non-fulfillment of the contract.</p> <p>5. After reviewing the report, the mayor of the municipality takes appropriate measures against the investor in order to fulfill the contract.</p> <p>6. If the investor, even after the imposed measures, does not take action to fulfill the</p>	<p>prema dinamičnom planu realizacije.</p> <p>2. Gradonačelnik opštine se obavezuje da na svojim šestomesečnim (6) redovnim izveštajima predstavlja Skupštini opštine i poseban izveštaj o nadzoru i realizaciji ugovora i ispunjavanja namere davanja na korišćenje nepokretne imovine opštine do početka sprovođenja i postizanja svrhe davanja na korišćenje.</p> <p>3. Dotična uprava opštine vrši nadzor realizacije ugovora za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine.</p> <p>4. Uprava priprema izveštaj o napretku realizacije dinamičkog plana kao i realizaciji ugovora u celini, preporučujući gradonačelniku opštine da preduzme odgovarajuće mere u slučaju neispunjenja ugovora.</p> <p>5. Gradonačelnik opštine, nakon razmatranja izveštaja, preduzima mere prema investitoru u cilju ispunjavanja ugovora.</p> <p>6. Ako investitor i nakon izričenih mera ne preduzme mere za realizaciju ugovora,</p>
---	---	--

<p>e kontratës, kryetari i komunës obligohet të njoftoj kuvendin e komunës së bashku me rekomandimin për shfuqizimin e vendimit të kuvendit të komunës për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim.</p> <p>7. Kuvendi i komunës, pas njoftimit të pranuar nga kryetari, shfuqizon vendimin përkatës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim.</p> <p>8. Pas shfuqizimit të vendimit të kuvendit të komunës, kryetari i komunës merr vendim për shkëputjen e kontratës për dhënien e pronës komunale në shfrytëzim.</p> <p>9. Kryetari i komunës e shkëput kontratën sipas rekomandimit nga drejtoria përkatëse për kontrata afatshkurtër.</p>	<p>contract, the mayor is obliged to notify the municipal assembly together with the recommendation for the annulment of the decision of the municipal assembly for allocating for use of the municipal immovable property.</p> <p>7. The municipal assembly, after receiving the notification by the mayor, annuls the relevant decision on allocating for use the municipal immovable property.</p> <p>8. After the municipal assembly annuls the decision, the mayor takes a decision to terminate the contract for the allocation for use of municipal property.</p> <p>9. The mayor of the municipality terminates the contract according to the recommendation of the relevant directorate for short-term contracts.</p>	<p>gradonačelnik opštine je dužan da obavesti Skupštinu opštine uz preporuku o ukidanju odluke Skupštine opštine o davanju na korišćenje nepokretne imovine.</p> <p>7. Skupština opštine, nakon primlejnog oglasa (obaveštenja) od gradonačelnika, ukida dotičnu odluku o davanju na korišćenje nepokretne imovine opštine.</p> <p>8. Nakon ukidanja odluke Skupštine opštine, gradonačelnik opštine donosi odluku o raskidu ugovora za davanje na korišćenje opštinske imovine.</p> <p>9. Gradonačelnik opštine, raskida ugovor prema preporuci relevantne uprave za kratkoročne ugovore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p style="text-align: center;">Përfundimi i afatit të shfrytëzimit të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Pas përfundimit të afatit të përcaktuar në kontratën për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, prona i kthehet komunës.</p> <p>2. Kryetari i Komunës obligohet që ta njoftoj</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Completion of the term of use of the municipal immovable property</p> <p>1. After the end of the term defined in the contract for the use of the municipal immovable property, the property is given back to the municipality.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality is obliged to</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p style="text-align: center;">Završni period korišćenja nepokretne imovine opštine</p> <p>1. Nakon završetka roka određenog u ugovoru za davanje na korišćenje nepokreten imovine opštine, imovina se vraća opštini.</p> <p>2. Gradonačelnik opštine se obavezuje da nakon</p>

<p>Kuvendin e Komunës pas përfundimit të çdo kontrate të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke përshkruar gjendjen aktuale të pronës, si dhe ti jap propozimet për destinimin e saj në të ardhmen.</p> <p>3.Pas përfundimit të kontratës për shfrytëzimin afatshkurtër të pronave të paluajtshme të komunës, shfrytëzuesit mund të i vazhdohet afati për aq vite sipas vendimit bazë, në bazë të performancës .</p> <p style="text-align:center">KAPITULLI III KËMBIMI I PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align:center">Neni 27 Kushtet për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna ka të drejtë të këmbjë pronën e paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik.</p> <p>2. Prona e paluajtshme e komunës mund të këmbëhet vetëm për sigurimin e pronës për qëllime të përmbushjes së interesit publik, në përputhje me kompetencat ligjore të nivelit të qeverisjes lokale.</p>	<p>notify the Municipal Assembly after the completion of any contract for allocation for use of the municipal immovable property, describing the current state of the property, as well as giving proposals for its future use.</p> <p>3. After the end of the contract for the short-term allocation for use of the municipal immovable properties, the term can be extended to the user for as many years according to the basic decision, on the basis of performance.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER III EXCHANGE OF MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p style="text-align:center">Article 27 Conditions for the exchange of municipal immovable property</p> <p>1. The municipality has the right to exchange the municipal immovable property with natural and legal persons.</p> <p>2. The municipal immovable property can only be exchanged for securing the property for the purpose of fulfilling the public interest, in accordance with the legal competences of the local government level.</p>	<p>završetka svakog ugovora za davanje na korišćenje nepokretne imovine opštine informiše Skupštinu opštine opisujući trenutno stanje imovine kao i da daje predloge za njenu namenu u budućem.</p> <p>3.Nakon isteka ugovora za kratkoročno korišćenje nepokretne imovine opštine, korisniku se može nastaviti rok prema odluci na osnovu učinka.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE III. RAZMENA NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE</p> <p style="text-align:center">Član 27 Uzlovi za razmenu nepokretne imovine Opštine</p> <p>1. Opština ima pravo da razmenjuje nepokretnu imovinu sa fizičkim i pravnim licima.</p> <p>2. Nepokretna imovina opštine se može razmeniti samo za bezbednost imovine u cilju ispunjavanja javnog interesa u saglasnosti sa zakonskim ovlašćenjima nivoa lokalne uprave.</p>
---	---	---

<p>3. Për fillimin e procedurave të këmbimit të pronës së komunës, obligohet kryetari i komunës që paraprakisht të siguroj raport zyrtar të vlerësimit se nuk ekzistojnë prona tjera të komunës të përshtatshme për këtë qëllim.</p> <p>4. Në bazë të rekomandimeve nga raporti profesional nga paragrafi 3 i këtij neni, prona e cila këmbëhet duhet të jetë shpall paraprakisht nga Kuvendi i Komunës si pronë me interes publik, përveç nëse nevoja për pronën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore të komunës.</p> <p>5. Për realizimin e këmbimit të pronës paraprakisht duhet të jenë të siguruar mjetet financiare për realizimin e projektit me interes publik.</p> <p>6. Prona e paluajtshme e komunës e cila jepet për këmbim duhet të jetë e lirë nga të gjitha barrat sendore - dhe të mos ketë ndonjë kontest gjyqësor;</p> <p>7. Raporti i vlerësimit të pronës bëhet pas marrjes së vendimit nga kuvendi i komunës për këmbimin e pronës.</p> <p>8. Vlerësimin e pronës së paluajtshme e bënë Njësia për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme</p>	<p>3. For initiating the procedures for exchange of the municipal property, the mayor of the municipality is obliged to provide in advance an official evaluation report that there are no other properties of the municipality suitable for this purpose.</p> <p>4. Based on the recommendations from the professional report from paragraph 3 of this article, the property that is exchanged must be announced in advance by the Municipal Assembly as property of public interest, unless the need for such property is justified in the development plans of the municipality.</p> <p>5. For the realization of the property exchange, the financial means for the realization of the project of public interest must be secured in advance.</p> <p>6. The municipal immovable property that is given for exchange must be free of all material encumbrances - and not have any legal disputes.</p> <p>7. The property valuation report is prepared after the Municipal Assembly takes the decision for the property exchange.</p> <p>8. The Real Estate Valuation Unit within the responsible Ministry carries out the immovable</p>	<p>3. Za pokretanje postupaka razmene nepokretne imovine opštine, obavezuje se gradonačelnik opštine da prethodno obezbedi zvanični izveštaj ocenjivanja da ne postoje druge imovine opštine za tu svrhu.</p> <p>4. Na osnovu preporuka iz profesionalnog izveštaja iz stava 3 ovog člana, imovina koja se razmenjuje treba prethodno da bude objavljena od strane Skupštine opštine kao imovina od javnog interesa, osim ako se potreba za takvu imovinu opravdava u razvojnim planovima opštine.</p> <p>5. Za realizaciju razmene imovine, prethodno treba da budu obezbeđena finansijska sredstva za realizaciju projekta od javnog interesa.</p> <p>6. Imovina koja se daje na razmenu, treba da bude oslobođena svih materijalnih tereta i da nema biko koji sudski spor;</p> <p>7. Izveštaj o ocenjivanju imovine se vrši nakon donošenja odluke o razmeni imovine od strane Skupštine opštine.</p> <p>8. Ocenjivanje nepokretne imovine vrši Jedinica za ocenjivanje (nepokretne imovine)</p>
--	--	--

<p>në kuadër të Ministrisë përgjegjëse.</p> <p>9. Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme, bënë vlerësimin brenda gjashtë dhjetë (60) ditëve nga data e pranimit të kërkesës për vlerësim.</p> <p>10. Kuvendi i komunës merr vendim për këmbimin e pronës me shumicën e votave e të gjithë anëtarëve të kuvendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik</p> <p>1. Kërkesa për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës mund të iniciohet nga komuna dhe nga palët e interesuara.</p> <p>2. Komuna inicion procedurat për këmbimin e pronës së komunës me persona fizik dhe juridik për sigurimin e pronës për përmbushjen e qëllimit të interesit publik.</p> <p>3. Personat fizik dhe juridik mund të bëjnë kërkesë për këmbimin e pronës së tyre me pronën e komunës, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Prona e palës kërkuese për këmbim është në zonë kadastrale me pronën e komunës për të cilët kërkohet këmbimi;</p>	<p>property valuation.</p> <p>9. The Real Estate Valuation Office made the valuation within six ten (60) days from the date of receipt of the request for valuation.</p> <p>10. The municipal assembly takes a decision on the exchange of property with the majority of votes of all members of the assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Exchange of municipal immovable property with physical and legal persons</p> <p>1. The municipality and by the interested parties can initiate the request for the exchange of municipal immovable property.</p> <p>2. The municipality initiates the procedures for the exchange of the municipal property with physical and legal persons, by securing the property for the fulfillment of the purpose of public interest.</p> <p>3. Natural and legal persons can apply for the exchange of their property with the property of the municipality, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. The property of the party requesting the exchange is on the cadastral zone with the property of the municipality for which</p>	<p>nekretnine u okviru nadležnog ministarstva.</p> <p>9. Kancelarija za ocenjivanje nepokretne imovine, vrši ocenjivanje u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema zahteva za ocenjivanje.</p> <p>10. Skupština opštine donosi odluku o razmeni imovine s većinom glasova svih odbornika skupštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Razmena nepokertne imovine opštine sa fizičkim i pravnim licima</p> <p>1. Zahtev za razmenu nepokrtne imovine opštine, može se pokrenuti od strane opštine i zainteresovanih strana.</p> <p>2. Opština pokreće postupke za razmenu nepokretne imovine opštine sa fizičkim i pravnim licima u cilju ispunjavanja javnog interesa.</p> <p>3. Pravna i fizička lica mogu dati zahtev za razmenu njihove imovine sa opštinskom imovinom ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Je imovina podnosioca zahteva za razmenu unutar katastralnih zonama sa imovinom opštine za koju se traži razmena;</p>
---	--	--

<p>3.2. Nga ky këmbim do të arrihet përmbushja e interesit publik.</p> <p>4. Kërkesën për këmbim, personat fizik e juridik mund ta paraqesin në rastet kur prona private është në zonë kadastrale me pronën e komunës dhe nëse ekziston edhe interesi publik i komunës.</p> <p>5. Prona e paluajtshme e personave fizik dhe juridik e cila këmbëhet duhet të jetë e lirë nga te gjitha barrat sendore - dhe të mos ketë ndonjë kontest gjyqësor;</p> <p>6. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës pronën e paluajtshme të komunës për këmbim me persona fizik dhe juridik.</p> <p>7. Kuvendi i Komunës, pas shqyrtimit të propozimit të Kryetarit të Komunës, vendos mbi ofrimin e secilës pronë të propozuar për këmbim, duke votuar për secilën pronë ndaras. Vendimi merret me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>the exchange is requested;</p> <p>3.2. From this exchange, the fulfillment of the public interest will be achieved.</p> <p>4. Natural and legal persons can be submit the request for exchange, in cases when the private property is on the cadastral zone with the property of the municipality and if there is the public interest of the municipality.</p> <p>5. The immovable property of natural and legal persons that is exchanged must be free from all material encumbrances - and not have any legal disputes.</p> <p>6. The Mayor of the Municipality proposes to the Municipal Assembly the exchange of municipal immovable property with natural and legal persons.</p> <p>7. The Municipal Assembly, after reviewing the Mayor's proposal, decides on the offer of each property proposed for exchange, voting for each property separately. The decision is made by the majority of general votes of the members of the Municipal Assembly.</p>	<p>3.2. Se iz ove razmene može ispuniti javni interes.</p> <p>4. Zahtev za razmenu sa pravnim i fizičkim licima mogu podnositi i u slučajevima kada je privatna svojina u katastarskim zonama sa opštinskom imovinom i ako posoji opštinski javni interes.</p> <p>5. Nepokretna imovina fizičkih i pravnih lica koja se razmenjuje treba da bude oslobođena iz svih materijalnih tereta – i da nema bilo koji sudski spor.</p> <p>6. Gradonačelnik opštine predlaže Skupštini opštine nepokretnu imovinu za razmenu sa fizičkim i pravnim licima.</p> <p>7. Skupština opštine, nakon razmatranja predloga gradonačelnika opštine, odlučuje o ponudi svake predložene imovine za razmenu, glasajući za svaku imovinu posebno. Odluka se donosi s većinom glasova svih odbornika Skupštine opštine.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me pronën e institucioneve qendrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">The exchange of municipal immovable property with the property of central institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Razmena nepokretne imovine opštine sa imovinom centralnih institucija</p>
<p>1. Komuna për qëllime të realizimit të përmbushjes së interesit publik ka të drejtë të kërkojë këmbimin e pronës së paluajtshme me pronën e institucioneve qendrore.</p> <p>2. Për realizimin e këmbimit sipas paragrafit 1 të këtij neni komuna mund të paraqes kërkesën pran Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale, pas përmbushjes së kushteve të përcaktuara në nenin 27 të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria përkatëse për Vetëqeverisjen Lokale obligohet që brenda shtatë (7) ditë pune, pas pranimit të kërkesës nga komuna, të kërkoj pëlqim nga Institucioni përgjegjës për shqyrtimin e kërkesës së parashtruar.</p> <p>4. Institucioni përgjegjës ka për obligim që, brenda 20 ditë pune, ta shqyrtoj kërkesën e komunës për këmbim dhe ta njoftoi Ministrinë përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>5. Ministri ka për obligim që, jo më larg se 5 ditë pune, ti propozojë Qeverisë marrjen e vendimit për këmbimin e pronave të paluajtshme të</p>	<p>1. The municipality, for fulfilling the public interest, has the right to request the exchange of immovable property with the property of central institutions.</p> <p>2. For the realization of the exchange according to paragraph 1 of this article, the municipality can submit a request to the Ministry responsible for Local Self-Government, after fulfilling the conditions defined in Article 27 of this law.</p> <p>3. The relevant Ministry for Local Self-Government is obliged to request consent from the Institution responsible for examining the submitted request within seven (7) working days, after receiving the request from the municipality.</p> <p>4. The responsible institution has the obligation that within 20 working days, to examine the municipality's request for exchange and notify the responsible Ministry for Local Self-Government</p> <p>5. The Minister has the obligation that, no later than 5 working days, to propose to the</p>	<p>1. Opština u cilju realizacije javnog interesa, ima pravo da zahteva razmenu nepokretne imovine sa imovinom centralnih institucija.</p> <p>2. Za realizaciju razmene prema stavu (1) ovog člana, opština može da podnosi zahtev odgovornom Ministarstvu lokalne samouprave, nakon ispunjavanja uslova utvrđenih u članu 27 ovog zakona.</p> <p>3. Odgovorno Ministarstvo lokalne samouprave, obvezuje se da u roku od sedam (7) radnih dana zahteva saglasnost od nadležne institucije za razmatranje podnošenog zahteva.</p> <p>4. Nadležna institucija ima obvezu da u roku od dvadeset (20) radnih dana, razmatra zahtev opštine za razmenu i da obavesti nadležno Ministarstvo lokalne samouprave.</p> <p>5. Ministar je dužan da najkasnije u roku od pet (5) radnih dana predloži Vladi odluku o</p>

<p>përfshira në procesin e këmbimit.</p> <p>6. Qeveria duke u bazuar në propozimin e ministrit, dokumentacionin e parashtruesit të kërkesës dhe në legjislacionin në fuqi të kësaj fushe, nxjerr vendim për aprovimin apo refuzimin e kërkesës së Komunës.</p> <p>7. Komuna obligohet që brenda periudhës një (1) vjeçare pas bartjes së të drejtave pronësore mbi komunën të filloj me shfrytëzimin e pronës, dhe nuk ka të drejtë të ndërroj qëllimin e shfrytëzimit të pronës përkatëse brenda periudhës katër (4) vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV E DREJTA E KOMUNËS PËR BARTJEN E PRONËS SË MENAXHUAR NGA INSTITUCIONET QENDRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 E drejta e komunës për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga institucionet qendrore</p> <p>1. Komunitat kanë të drejtë që për interes publik të kërkojnë bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme, të cilat janë në territorin e komunës dhe tani administrohen nga institucionet qendrore.</p>	<p>Government, the decision on the exchange of immovable properties included in the exchange process.</p> <p>6. Based on the minister's proposal, the applicant's documentation and the legislation in force in this field, the government issues a decision on the approval or rejection of the Municipality's request.</p> <p>7. The municipality is obliged to start using the property within one (1) year after the transfer of property rights to the municipality, and it has no right to change the purpose of using the relevant property within the four (4) year period.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV THE RIGHT OF THE MUNICIPALITY TO TRANSFER PROPERTY MANAGED BY CENTRAL INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 30 The right of municipality to transfer immovable property administered by central institutions</p> <p>1. Municipalities have the right to request the transfer of ownership of immovable property that is in the territory of the municipality and is now administered by the central institutions in</p>	<p>razmeni nepokretnih imovina obuhvaćenih u postupku razmene.</p> <p>6. Vlada na osnovu predloga ministra, dokumentaciju podnosioca zahteva i na osnovu zakonodavstva na snazi ove oblasti, donosi odluku za odobrenje ili odbijanje zahteva opštine.</p> <p>7. Opština je dužna da počne sa korišćenjem imovine u roku od jedne (1) godine nakon prenosa prava svojine na opštinu i nema pravo da promeni namenu korišćenja dotične imovine u roku od četiri (4) godine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV PRAVO OPŠTINE ZA PRENOS IMOVINE KOJA JE POD UPRAVLJANJEM CENTRALNIH INSTITUCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Pravo opštine za prenos nepokretne imovine u vlasništvu nad nepokretnom imovinom pod upravom centralnih institucija</p> <p>1. Opštine imaju pravo da traže prenos vlasništva nad nepokretnom imovinom koja se nalazi na teritoriji opštine i kojom sada upravljaju centralne institucije u javnom</p>
--	---	---

<p>2. Komuna duhet bëjë identifikimin dhe përshkrimin e saktë të pronës së paluajtshme, të cilën kërkon t'i bartet në pronësi për realizimin e interesit publik.</p> <p>3. Komuna për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga institucionet qendrore, kërkesën e parashtron pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas shqyrtimit dhe kompletimit të lëndës të pranuar nga komuna me rekomandim, e dërgon në Qeveri për miratim.</p> <p>5. Qeveria vendos për kërkesën e komunës.</p> <p>6. Në rast të aprovimit të kërkesës nga Qeveria, në afat prej tridhjetë (30) ditëve, bëhet bartja e pronës te komuna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kufizimet lidhur me bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme</p> <p>1. Komuna, brenda periudhës pesë (5) vjeçare nuk ka të drejtë të jap pronën ose pjesë të saj</p>	<p>the public interest.</p> <p>2. The municipality must make the correct identification and description of the immovable property that it seeks to take ownership for the realization of the public interest.</p> <p>3. The municipality submits the request to the Ministry responsible for Local Self-Government for the transfer of ownership of immovable property administered by central institutions.</p> <p>4. The Ministry responsible for Local Self-Government, after reviewing and completing the case received by the municipality with a recommendation, sends it to the Government for approval.</p> <p>5. The government decides on the municipality's request.</p> <p>6. In case of approval of the request by the Government, within thirty-days (30), the property is transferred to the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Restrictions related to the transfer of the right to immovable property</p> <p>1. The municipality, within the period of five (5) years, does not have the right to give the</p>	<p>interesu.</p> <p>2. Opština treba da vrši identifikaciju i tačan opis nepokrtene imovine koju traži da se prenosi u njeno vlasništvo za realizaciju javnog interesa.</p> <p>3. Opština vrši prenos u vlasništva nepokretne imovine koja je pod upravom centralnih institucija i zhatv podnosi nadležnom Ministarstvu za lokalnu samoupravu.</p> <p>4. Odgovorno Ministarstvo za lokalnu samoupravu, nakon razmatranja i kompletiranja predmeta od strane opštine uz preporuku, zahtev šalje Vladi na odobrenje.</p> <p>5. Vlada odlučuje o zahtevu opštine.</p> <p>6. U slučaju odobrenja zahteva od strane Vlade, u roku od trideset (30) dana, vrši se prenos u opštinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Ograničenja koja se odnose za prenos na prava o nepokretnoj imovini</p> <p>1. Opština u periodu od pet (5) godina, nema pravo da izdaje imovinu ili deo imovine trećim</p>
---	--	---

<p>palëve të treta, ose të shfrytëzojë vetë atë për ndonjë qëllim tjetër përveç nevojave publike për të cilën është bartur prona.</p> <p>2. Ne rast të mosrespektimit të paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria ka të drejtë që me vendim të anulohet bartjen e pronës brenda pesë (5) viteve.</p> <p>3. Në rast të anulimit të bartjes, prona i kthehet titullarit paraprak apo pasardhësit të tij.</p>	<p>property or part of it to third parties, or to use it for any purpose other than the public needs for which the property was transferred.</p> <p>2. In case of non-compliance with paragraph 1 of this Article, the Government has the right to cancel the transfer of the property within five (5) years by decision.</p> <p>3. In case of cancellation of the transfer, the property is returned to the previous owner or his successor.</p>	<p>licima, ili sama da koristi u bilo koje svrhe, osim javnih potreba za koju je imovina preneti.</p> <p>2. U slučaju nepoštovanja stava (1) ovog člana, Vlada ima pravo da s odlukom poništava prenos imovine unutar pet (5) godina.</p> <p>3. U slučaju poništenja (otkazivanja) prenosa, imovina se vraća prethodnom nosiocu ili njegovom nasledniku.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE Neni 32 Mbikëqyrja</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V FINAL PROVISIONS Article 32 Oversight</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V ZAKLJUČNE ODREDBE Član 32 Nadzor</p>
<p>1. Ministria përgjegjëse për qeverisje lokale bënë monitorimin e implementimit të dispozitat të këtij ligji përmes vlerësimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, sipas kompetencës dhe procedurave të përcaktuara me legjislacionin për qeverisje lokale.</p>	<p>1. The Ministry responsible for local government shall monitor the implementation of the provisions of this law through the mandatory assessment of legality, according to the competence and procedures defined by the legislation for local government.</p>	<p>1. Nadležno Ministarstvo za lokalnu samoupravu vrši nadzor sprovođenja odredaba ovog zakona kroz obavezno ocenjivanje zakonitosti, prema nadležnostima i postupcima utvrđenim sa zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Shfuqizimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Repeal</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Ukidanje</p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 06/L-092 për Dhënie në Shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës si</p>	<p>With the entry into force of this Law, the Law no. 06/L-092 on the Allocation for Use and Exchange of the Municipal Immovable Property as well as</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 06/L-092 o davanju na korišćenje i razmeni nepokrtne imovine opštine kao i Uredba VRK</p>

<p>dhe Rregullorja QKR Nr.09/2020 për Përcaktimin e Procedurave të Dhënies në Shfrytëzim dhe Këmbimit të Pronës së Paluajtshme të Komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij ligji i cili aprovohet nga Qeveria në afat prej gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës Prishtinë, më ___/___/2023</p>	<p>the Regulation (GRK) no. 09/2020 for Setting the Procedures for Allocation for Use and Exchange of the Municipal Immovable Property is repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 The issuing of by-laws</p> <p>The Ministry responsible for Local Self-Government issues a by-law for the implementation of this law, which is approved by the Government within six (6) months after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo Prishtine, date ___/___/2023</p>	<p>br. 09/2020 o utvrđivanju procedura za davanje na korišćenje i razmenu nepokrtne imovine opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog zakona koji usvaja Vlada u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nsakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">predsednik Skupštine Republike Kosovo Priština, dana, ___/___/2023.</p>
--	---	---